

# Renditions

A Chinese-English Translation Magazine • Number 79



譯叢

Front and back covers: Patching Clothes 補衣圖 by Yu Ji 余集

The Cheng Xun Tang Collection of Painting and Calligraphy on Fans

Courtesy of the Cheng Xun Tang and the Art Museum, The Chinese University of Hong Kong

*RENDITIONS* A Chinese-English Translation Magazine  
No. 79—Spring 2013

This issue is published with the aid of  
The Wing Lung Bank Fund for the Promotion of Chinese Culture  
永隆銀行中國文化促進基金贊助出版

**RENDITIONS** A Chinese-English Translation Magazine

© The Chinese University of Hong Kong 2013

---

**ADVISORY BOARD**

Glen Dudbridge 杜德橋  
T. C. Lai 賴恬昌  
Göran Malmqvist 馬悅然  
Burton Watson 華茲生

C. T. Hsia 夏志清  
Joseph S. M. Lau 劉紹銘  
Stephen Owen 宇文所安  
Kwang-chung Yu 余光中

Jane Lai 黎翠珍  
Mabel Lee 陳順妍  
David Pollard 卜立德

**EDITORIAL COMMITTEE**

C. D. Alison Bailey 貝麗  
Maghiel van Crevel 柯雷  
Duncan B. Hunter 韓登勤  
T. M. McClellan 馬軻蘭  
Janice Wickeri 魏貞愷

Geremie Barmé 白杰明  
Howard Goldblatt 葛浩文  
Richard King 王仁強  
John Minford 閔福德  
Diana Yue 余丹

Martha Cheung 張佩瑤  
Huang Kuo-pin 黃國彬  
Kam Louie 雷金慶  
William S. Tay 鄭樹森

**FOUNDING EDITORS:** George Kao 高克毅 (1912–2008) Stephen C. Soong 宋淇 (1919–96)

**EXECUTIVE EDITOR**

Lawrence Wang-chi Wong 王宏志

**CHIEF EDITOR**

Theodore Hutters 胡志德

**ASSISTANT EDITORS**

Stephanie Cheuk Wong 王卓  
Cheng Ka Zeon 鄭嘉俊

**PRODUCTION CONSULTANTS**

Patrick Kwong 鄭子器  
K. H. Ma 馬桂鴻

**PRODUCTION MANAGER**

Cecilia Ip 葉盧秀珊

**WEB MANAGERS**

Alena Chow 周綺華  
Olivia Wui Sze Lui 呂滙思

---

*Renditions* is published twice a year, in May and November. Please address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N. T., Hong Kong. Translation manuscripts should be accompanied by the original Chinese texts. Romanization should normally follow the Hanyu Pinyin system. Spelling and usage should be in accordance with the *Oxford English Dictionary*. The contents of this magazine are copyrighted; no part may be reproduced without written permission from *Renditions*. Library of Congress Catalog Card Number 74-641755, ISSN 0377-3515.

Website: <http://www.cuhk.edu.hk/ret> e-mail: [renditions@cuhk.edu.hk](mailto:renditions@cuhk.edu.hk)

*Printed in Hong Kong*

## Contents

Editor's Page		5
	Send Shoes: A Letter from Yuan to Zifang Translated by Charles Sanft	7
	Lament over My Poor Fate Translated by Wilt L. Idema	11
Cheng Yu-yu	The Geographic Measure of Traditional Poetic Discourse: Reading Huang Zunxian's 'Poems on Miscellaneous Subjects from Japan' Translated by Jack W. Chen and Yunshuang Zhang	39
Huang Zunxian	Selections from Huang Zunxian's Writings on Japan Translated by Jack W. Chen and Yunshuang Zhang	59
Mao Dun	<i>Waverings</i> : excerpts Translated by David Hull	71
Shi Zhecun	The Yaksha Translated by Christopher Rosenmeier	87
Su Tong	Foreword: Remembering the Water Jar Translated by Wee Kek Koon	99
Lin Bai	The Time of Cat's Passion Translated by Bryna Tuft	104
Cheng Kwok Kong	Years like Water Translated by Wee Kek Koon	108
Charles Kwong	No. 53 Translated by Tung-ling Choi	111
Wong Yankwai	Selected Works of Wong Yankwai Translated by Suyin Mak	115
Notes on Authors		125
Notes on Contributors		127